

Exo

Chapter 23

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

לְהִיִּת	רָשָׁע	עִם-	יָדְךָ	תָּשֶׁת	אֶל-	שׁוֹא	שָׁמַע	תִּשָּׂא	לֹא	1
да-будеш	злочинцем	са	руку-своју	стављај	не	вест	лажну	шири	Не	
H1961	H7563		H3027	H7896	H0408	H7723		H5375	H3808	
						ס		קָמַס:	עֵד	
						(одељак)		лажни	сведок	
								H2555	H5707	

Ne iznosi lažnih glasova; ne pristaj s bezbožnikom da svedoči krivo.

לְנִטָּת	רֵב	עַל-	תַּעֲנֶה	וְלֹא-	לְרָעַת	רְבִים	אֶחְרָי-	תִּהְיֶה	לֹא-	2
пристајући	парници	у	сведочи	и-не	на-зло	мноштвом	за	иди	Не	
H5186	H7379			H3808				H1961	H3808	
						לְהִטָּת:	רְבִים	אֶחְרָי		
						да-изврћеш-правду	већину	уз		
						H5186				

Ne idi za množinom na zlo, i ne govori na sudu povodeći se za većim brojem da se izvrne pravda.

ס	בְּרִיבוֹ:	תְּהַדֵּר	לֹא	וְדָל	3
(одељак)	у-парници-његовој	угодавај	не	Ни-сиромаху	
	H7379	H1921	H3808	H1800	

Siromahu u parnici njegovoj ne gledaj što je siromah.

הַשָּׁב	תַּעֲה	חֲמֹרוֹ	אוֹ	אִיבֹךָ	שׁוֹר	תִּפְנֵעַ	כִּי	4
заиста	залуталог	магарца-његовог	или	непријатеља-свог	вола	наићеш-на	Ако	
H7725	H8582	H2543		H0341	H7794	H6293		
					ס	לּוֹ:	תְּשִׁיבֵנוּ	
					(одељак)	њему	врати-га	
							H7725	

Ako naiđeš na vola neprijatelja svog ili na magarac njegovog, gde je zalutao, odvedi ga k njemu.

וְחִדְדָּתָהּ	מִשָּׂאוֹ	תַּחַת	רָבִץ	שֹׁנְאֶךָ	חֲמֹרוֹ	תִּרְאֶה	כִּי-	5
и-устрочаваш-се	теретом-својим	под	како-лежи	мрзитеља-свог	магарца	видиш	Ако	
H2308		H8478	H7257	H8130	H2543	H7200		
		ס	עִמּוֹ:	תַּעֲזֹב	עֹזֵב	לּוֹ	מֵעֲזֹב	
		(одељак)	с-њим	помози	заиста	њему	да-му-помогнеш	

Ako vidiš gde je nenavidniku tvom pao magarac pod teretom svojim, nemoj da ga ostaviš, nego mu pomози.

בְּרִיבוֹ:	אִיבֹנָהּ	מִשְׁפָּט	תִּטֵּה	לֹא	6
у-парници-његовој	сиромаху-свог	правду	извреди	Не	
H7379	H0034	H4941	H5186	H3808	

Nemoj izvrnuti pravde siromahu svom u parnici njegovoj.

אָנְדִּיק	לֹא־	כִּי	תַּהַרְגַּ	אֶל־	וְצַדִּיק	וְנָקוּ	תִּרְחַק	שָׁקֵר	מְדַבְּרֵי־	7
оправдати	neću	jer	убијај	не	и-праведног	и-невиног	клони-се	лажне	Од-речи	
H6663	H3808		H2026	H0408	H6662		H7368	H8267	H1697	

רָשָׁע׃
кривог
[H7563](#)

Reči lažne kloni se, i bezazlenog i pravog nemoj ubiti, jer neću opravdati bezbožnika.

דְּבָרַי	וְיִסְלַף	בְּקִרְיִים	יַעֲנֵר	הַשְׁחָד׃	כִּי	תִּקַּח	לֹא	וְשָׁחַד	8
речи	и-извреди	оне-који-виде	заслепљује	мито	jer	примај	не	И-мито	
H1697	H5557	H6493	H5786	H7810		H3947	H3808	H7810	

צְדִיקִים׃
праведних
[H6662](#)

Ne uzimaj poklona, jer poklon zaslepljuje okate i izvrće reči pravima.

גֵּרִים	כִּי־	הָאֶרֶץ	נַפְשׁוֹ	אֶת־	יָדְעֵתֶם	וְאֵתֶם	תִּלְחָץ	לֹא	וְגֵר	9
странци	jer	странаца	душу	—	знате	и-ви	притискај	не	И-странца	
H1616		H1616	H5315	H0853	H3045		H3905	H3808	H1616	

הַיִּתֵּם׃
сте-били
[H1961](#)

בְּאֶרֶץ׃
у-земљи
[H0776](#)

מִצְרַיִם׃
египатској
[H4714](#)

Došljake ne cveli, jer vi znate kakva je duša došljaku, jer ste bili došljaci u zemlji misirskoj.

וְשֵׁשׁ	שָׁנִים	תִּזְרַע	אֶת־	אֶרְצְךָ	וְאִסַּפְתָּ	אֶת־	תְּבוּאָתָהּ׃	10
И-шест	година	засевај	—	земљу-своју	и-скупљај	—	род-њен	
H8337	H8141	H2232	H0853	H0776	H0622	H0853	H8393	

Šest godina zasejavaj zemlju svoju i sabiraj rod njen;

וְהַשְׁבִּיעַתְּ	תִּשְׁמְטֶנָּה	וְנִטְשָׁתָּהּ	וְאָכְלוּ	אֶבְיֹנֵי	עַמְּךָ	וְיִתְרָם	הָאֶכֶל׃	11
a-седме	пусти-је	и-остави-је	да-једу	сиромаси	народа-твог	а-што-остане	нека-једџ	
H7637	H8058	H5203	H0398	H0034			H0398	

חַיֵּת׃
дивљач

הַשָּׂדֶה׃
пољска

כִּן־
тако

תַּעֲשֵׂה׃
учини

לְכַרְמְךָ׃
с-виноградом-својим
[H3754](#)

לְזֵיתָךְ׃
и-с-маслињацима-својим
[H2132](#)

a sedme godine ostavi je neka počine, da jedu siromasi naroda tvog, a šta iza njih ostane neka jedu zveri poljske; tako radi i s vinogradom svojim i s maslinikom svojim.

שֵׁשֶׁת	יָמִים	תַּעֲשֵׂה	מַעֲשֶׂיךָ	וּבַיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	תִּשְׁבֹּת	לְמַעַן	יָנוּחַ	שׁוֹרְךָ	12
Шест	дана	ради	послове-своје	а-седмог	дана	одмори-се	да-би	починуо	во-твој	
H8337	H3117		H4639	H3117	H7637		H4616	H5117	H7794	

וְחִמְרְךָ׃
и-магарац-твој
[H2543](#)

וְיִנְפֹשׁ׃
и-одахнуо
[H5314](#)

בֶּן־
син

אֶמְתָּךְ׃
слушкиње-твоје
[H0519](#)

וְהִגֵּר׃
и-странац
[H1616](#)

Šest dana radi poslove svoje, a u sedmi dan počini, da se odmori vo tvoј i magarac tvoј, i da odahne sin robinje tvoје i došljak.

13 וּבְכֹל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ
 помињите не других богова и-име чувајте-се вам сам-рекао што И-у-свему
[H2142](#) [H3808](#) [H0312](#) [H0430](#) [H8034](#) [H8104](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3605](#)

לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ :
 нека-се-не чује уста-ваших из
[H8085](#) [H3808](#) [H6310](#)

Držite se svega što sam vam kazao. Ne pominjite imena bogova tuđih, i da se ne čuje iz usta vaših.

14 שְׁלֹשׁ רְגָלִים תִּהְיֶה לִּי בַשָּׁנָה :
 Три пута прослави ми у-години
[H8141](#) [H2287](#) [H7272](#) [H7969](#)

Tri puta preko godine svetkuj mi:

15 אֶת-מִצּוֹת הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת
 — Празник бесквасних-хлебова држи седам дана једи бесквасне-хлебове
[H4682](#) [H0398](#) [H3117](#) [H7651](#) [H8104](#) [H4682](#) [H2282](#) [H0853](#)

מִמִּצְרַיִם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי-בֹו יֵצֵאתִי מִמִּצְרַיִם
 из-Египта као-што сам-ти-заповедио у-време месеца Авива јер си-изашао у-њему
[H4714](#) [H3318](#) [H0024](#) [H2320](#) [H4150](#) [H6680](#)

וְלֹא-יֵרָאֵי פְנֵי רִגְקָם :
 и-нека-се-не појаве лице-моје празних-руку
[H6440](#) [H7200](#) [H3808](#) [H7387](#)

Praznik presnih hlebova drži; sedam dana jedi hlebove presne, kao što sam ti zapovedio, na vreme, meseca Aviva, jer si tada izašao iz Misira; i niko da ne izađe preda me prazan;

16 וְתֵג וְתֵג הַקָּצִיר בְּכֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְתֵג הָאֶסֶף
 И-празник жетве првина бекорја твојих трудова-твојих што посејао си-у-пољу и-празник бербе
[H0614](#) [H2282](#) [H2232](#) [H4639](#) [H1061](#) [H2282](#)

בְּצֵאתַת הַשָּׂדֶה בְּאֶסְפָּךָ אֶת-מִנְחֵי הַשָּׂדֶה :
 при-крају године када-скупљаш плодове-своје њиве са
[H0853](#) [H0622](#) [H8141](#) [H3318](#) [H4639](#)

i praznik žetve prvina od truda tvog što poseješ u polju svom; i praznik berbe na svršetku svake godine, kad sabereš trud svoj s njive.

17 שְׁלֹשׁ פְּעֻמִּים בַּשָּׁנָה יֵרָאֵה כָּל-זְכוֹרְךָ אֶל-פְּנֵי וְהֵאָדָן
 Три пута нека-се-покажу сви мушкарци-твоји пред лицем Господа
[H3605](#) [H7200](#) [H8141](#) [H6471](#) [H7969](#) [H0113](#) [H6440](#) [H0413](#) [H2138](#)

יְהוָה :
 Бога
[H3068](#)

Tri puta preko godine sve muškinje tvoje da izlazi pred Gospoda Boga.

18 לֹא-תִזְבַּח עַל-חֶמֶץ דָּם-זְבָחִי וְלֹא-יֵלֵן חֶלֶב-
 Не приноси уз квасац крв жртве-моје и-нека-не преностоји лој
[H2076](#) [H3808](#) [H2077](#) [H1818](#) [H3808](#) [H2459](#)

חֲנִי עַד-בֹּקֶר :
 празника-мог до јутра
[H1242](#) [H5704](#) [H2282](#)

Krv od žrtve moje ne prinosi uz hlebove kisele, i pretilina praznika mog da ne prenoći do jutra.

מִיְמֶיךָ воду-твоју H4325	וְאֶת־ и H0853	לֶחֶם хлеб-твој H3899	אֶת־ — H0853	וַיְבָרֶךְ и-благословиће H1288	אֱלֹהֵיכֶם Богу-свом H0430	יְהוָה Господу H3068	אֶת־ — H0853	וַעֲבַדְתֶּם И-служите H5647	25
					מִקְרֶבְךָ из-средины-твоје H7130	מַחֲלָה болест	וַיִּסְרְתֵי и-уклонићу H5493		

I služite Gospodu Bogu svom, i On će blagosloviti hleb tvoj i vodu tvoju; i ukloniću bolest između vas.

יְמֵיךָ дана-твојих H3117	מִסְפָּר број H4557	אֶת־ — H0853	בְּאֶרֶץ у-земљи-твојој H0776	וַעֲקָרָהּ ни-нероткиње H6135	מִשְׁכָּלָהּ оне-која-губи-младе	תְּהִיָּה бити H1961	לֹא Неће H3808	26	
							אֲמַלֵּא испунићу H4390		

Neće biti pometkinje ni nerotkinje u zemlji tvojoj; i broj dana tvojih napuniću.

תָּבֵא дођеш H0935	אֲשֶׁר међу-које	הָעַם народе	כָּל־ све	אֶת־ — H0853	וְהַמְתִּי и-збуних H2000	לְפָנֶיךָ пред-тобом H6440	אֲשַׁלְּחֵהּ послаћу H7971	אֵימָתִי страх-свој H0367	אֶת־ — H0853	27
			עָרְךָ беже H6203	אֶלֶיךָ од-тебе H0413	אֵיבֶיךָ непријатељи-твоји H0341	כָּל־ сви H3605	אֶת־ — H0853	וְנָתַתִּי и-учинићу-да H5414	בָּהֶם њима	

Pustiću strah svoj pred tobom, i uplašiću svaki narod na koji dođeš, i obratiću k tebi pleći svih neprijatelja tvojih.

הַכְּנַעֲנִי Хананце H0853	אֶת־ — H0853	הַחִתִּי Јевејце H2340	אֶת־ — H0853	וְגֵרָשָׁהּ и-протераће H1644	לְפָנֶיךָ пред-тобом H6440	הַצְרִיעָה стршљене H6880	אֶת־ — H0853	וְשַׁלְּחֵתִי И-послаћу H7971	28
						מִלְּפָנֶיךָ испред-тебе H6440	הַחִתִּי Хетејце H2850	וְאֶת־ и H0853	

Poslaću i stršljene pred tobom, da teraju Jeveje, Hananeje i Heteje ispred tebe.

שְׁמֵמָהּ пустиња H0776	הָאָרֶץ земља H0776	תְּהִיָּה постала H1961	פֶּן־ да-не-би H6435	אֶחָת години H0259	בְּשָׁנָה у-једној H8141	מִפְּנֵיךָ испред-тебе H6440	אֲנִרְשָׁנוּ их-протерати H1644	לֹא Нећу H3808	29
						וְרָבָה и-умножиле-се	עֲלֶיךָ на-тебе	חַיַּת הַשָּׂדֶה дивље звери	

Neću ih oterati ispred tebe za jednu godinu, da ne opusti zemlja i da se zverje poljsko ne namnoži na tebe.

אֶת־ — H0853	וְנָחֲלָתָּ и-наследиш H5157	תְּפַלֵּהּ умножиш H6509	אֲשֶׁר се-не	עַד док H5704	מִפְּנֵיךָ испред-тебе H6440	אֲנִרְשָׁנוּ протераћу-их H1644	מְעַט по-мало H4592	מְעַט Мало H4592	30
								הָאָרֶץ земљу H0776	

Pomalo ću ih odgoniti ispred tebe dokle se ne namnožiš i zauzmeš zemlju.

פְּלִשְׁתִּים	יָם	וְעַד-	סוּף	מִיָּם-	גְּבֻלָּךְ	אֶת-	וְשָׂתִי	31
филистејског	мора	па-до	Црвеног	од-мора	границе-твоје	—	И-поставићу	
H6430	H3220	H5704	H5488	H3220	H1366	H0853	H7896	
הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	אֶת	בְּיָדְכֶם	אֶתֵּן	וְכִי	הַנָּהָר	עַד-	וּמִמֶּדְבָר
земље	становнике	—	у-руке-ваше	предајем	јер	Реке	до	и-од-пустиње
H0776	H3427	H0853	H3027	H5414		H5104	H5704	
					מִפְּנֵיהֶם:	וְנִרְשָׁתָמוּ		
					испред-себе	и-протераћеш-их		
					H6440	H1644		

I postaviću međe tvoje od mora crvenog do mora filistejskog i od pustinje do reke; jer ću vama u ruke dati one koji žive u onoj zemlji da ih oteraš ispred sebe.

בְּרִית:	וְלֹאֵלֹהֵיהֶם	לָהֶם	תִּכְלָת	לֹא-	32
савез	ни-с-боговима-њиховим	с-њима	склапај	Не	
H1285	H0430		H3772	H3808	

Nemoj hvatati vere s njima ni s bogovima njihovim.

לִי	אֶתְּךָ	יִחַטְּאוּ	פֶּן-	בְּאֶרְצְךָ	יֹשְׁבוּ	לֹא	33
мени	против-тебе	те-навели-да-згрешиш	да-не-би	у-земљи-твојој	станују	Нека-не	
	H0853	H2398	H6435	H0776	H3427	H3808	
פ	לְמוֹקֵשׁ:	לָךְ	יְהִיָּה	כִּי-	אֶת-	תַּעֲבֹד	כִּי
(одељак)	замка	теби	то-би-било	и	—	би-служио	јер
	H4170		H1961	H0430	H0853	H5647	

Neka ne sede u zemlji tvojoj, da te ne navrate da se ogrešiš o mene, jer bi služio bogovima njihovim, i to bi ti bila zamka.